

Л.М. БЛИНКОВА

Минск, БГУ (Беларусь)

ПРОБЛЕМАТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

XXI век ставит всё новые задачи в информационном пространстве человечества. Движение информационных потоков не знает ни временных, ни пространственных рамок, в связи с чем неуклонно возрастает роль перевода. Более того, в современном мире перевод всё больше уходит от исключительно творческого процесса и дополнительно приобретает характер ремесла и даже индустрии. В первую очередь это относится к переводу научно-технической, официальной и деловой документации. Как любой индустрии, переводу необходимы адекватные инструменты. Основным инструментом современного переводчика является компьютер и автоматизированные системы перевода, так как печатный текст заменяется монитором компьютера. Информация порождается, передаётся и воспринимается напрямую через компьютер.

Программы машинного перевода подразделяются на три категории: полностью автоматизированный машинный перевод, автоматизированный машинный перевод, выполняемый при участии человека, и перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.

Полностью автоматизированный машинный перевод предполагает ввод текста в компьютер на одном языке, его обработку компьютером и вывод этого же текста на другом языке.

К сожалению, реализация такого вида автоматического перевода связана с определёнными трудностями. Основной проблемой является сложность языка как такового, а именно омонимичностью, многозначностью его лексического состава.

И хотя в последнее время были достигнуты определённые успехи в сфере разработки программ перевода, различающих значение слова, основываясь на контексте, полностью автоматизированный машинный перевод текстов разнообразной тематики всё ещё остается трудновыполнимой задачей.

Автоматизированный машинный перевод при участии человека подразумевает редактирование текстов как до, так и после их обработки компьютером [1].

Главным критерием при выборе программ для машинного перевода с участием человека является качество получаемого перевода. Кроме этого, для пользователя важными моментами является удобство интерфейса, лёгкость интеграции программы с другими средствами обработки документов, выбор тематики, возможности пополнения словаря. С появлением Интернета основные поставщики систем машинного перевода включили в свои продукты Web-интерфейсы, обеспечив при этом их интеграцию с остальным программным обеспечением и электронной почтой, что позволило

применять механизмы машинного перевода для перевода Web-страниц, электронных писем и онлайн-разговорных сеансов.

Третьей разновидностью машинного перевода является перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера. При этом подходе человек-переводчик ставится в центр процесса перевода, в то время как программа компьютера рассматривается в качестве инструмента, делающего процесс перевода более эффективным, а перевод – точным.

Среди систем, помогающих переводчику в работе, важнейшее место занимает так называемая технология Translation Memory (TM) [2]. Системы Translation Memory представляют собой интерактивный инструмент для накопления в базе данных пар эквивалентных сегментов текста на языке оригинала и языке перевода с возможностью их последующего поиска и редактирования.

Принцип работы технологии Translation Memory довольно прост – в процессе перевода пары «исходный текст – конечный (переведённый) текст» накапливаются в базе (или базах) данных и затем используются для перевода новых документов. Данная технология помогает заметно сократить расход средств и времени на перевод технической документации за счёт использования повторяющихся сегментов текста. Помимо снижения трудоёмкости перевода система Translation Memory позволяет выдержать единство терминологии и стиля во всей документации, а также сократить затраты на последующую верстку переведенных документов [3, с. 57-62].

Технологии МП и ТМ дополняют друг друга, но никак не дублируют. Система МП готова к использованию сразу после установки. Систему ТМ необходимо специально настраивать на перевод текстов в какой-то конкретной области, и чем больше эти тексты друг на друга похожи (например, система используется для перевода стандартных договоров), тем меньше времени требуется для настройки.

В связи с этим совершенно логично появление гибридов – example-based machine translation – программ, объединяющих системы машинного перевода и Translation memory (например, компания «PROMT» создала интегрированную технологию PROMT Term и PROMT For TRADOS, которая объединяет систему TM TRADOS и систему машинного перевода – PROMT XT Professional). Применение интегрированной технологии делает процесс перевода больших массивов документации управляемым и повышает его экономическую эффективность.

В определённой степени сократить время пребывания за компьютером, а следовательно и перевода, позволяют программы распознавания голоса (RSI) и текста (OCR). Примерами профессиональных программ распознавания голоса являются Via Voice компании IBM и NaturallySpeaking компании Dragon. Программы распознавания речи могут использоваться при подготовке стенограмм аудиозаписей на иностранном

языке, которые в дальнейшем будет необходимо перевести, а также для диктовки текста перевода.

Программы распознавания текста (OCR) получили намного более широкое распространение среди переводчиков. Они особенно полезны переводчику при необходимости набора большого количества цифровых данных.

В заключение отметим, что появление компьютерной техники и компьютерных технологий, а именно: накопителей переводов, электронных словарей, программ распознавания речи и текста позволило ускорить и облегчить работу переводчиков. В результате существенно вырос оборот и качество переводческой отрасли.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Едемский, М. Программы автоматического перевода / М. Едемский. – Мир образования. – 1996. – № 11–12. С. – 54–55 с.
2. Белоногов, Г.Г. Каким быть машинному переводу в XXI веке. Перевод: традиции и современные технологии / Г.Г. Белоногов, Ал-др А. Хорошилов, Ал-сей А. Хорошилов, М. Козачук. – М., ВЦП, 2002. – 123 с.
3. Захаров, В.Н. Филология в информационных проектах РГНФ / В.Н. Захаров // Тезисы докладов, представленных на научной конференции «Современные информационные технологии и филология» [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа : http://www.iml.ru//nauka/conference/2012/inf_fil/zaharov.php. – Дата доступа : 02.05.2015.

Н.С. БОРОВИК

Минск, Академия последипломного образования (Беларусь)

ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В настоящее время трудно переоценить роль информационно-коммуникационных технологий в жизни современного общества. С их использованием изменился не только ритм нашей жизни, но и упростились многие технологические процессы, получили приоритет новые виды общения и проведения досуга. Информационно-коммуникационные технологии стали нашим постоянным спутником как на рабочем месте, так и во время отдыха. Поэтому использование таких технологий в образовательном процессе является лишь логическим продолжением успешной информатизации общества.

Кафедра современных методик и технологий образования ГУО «Академия последипломного образования» возникла в результате слияния кафедры информатики и кафедры лингвистического образования. Объединение таких, казалось бы, на первый взгляд совершенно разных кафедр, позволило рассмотреть процесс образования в области иностранных языков несколько с другой стороны.

Переподготовка
ранее успешно осу
кафедры лингвисти
информатики, прив
ственно новую орга
эффективность фор
у слушателей пере

Весь процесс об
занимает десять ме
решением доволь
не только сформир
передать большой
эффективно осущес
ждениях среднего
как «Введение в яз
а также «Страновед
вается большое кол
Если ранее слушат
стоятельно ознако
проверял письмен
взял на себя компь
действительно изу
более ответствен

В рамках осуш
ременных методи
разработаны и ус
созданные в обра
значительно повы
ство усвоения не
онный курс, вклю
текстовых докум
и наконец, практи
щью логина и пар
доступ в интерне
ми материалами
презентаций. Пр
задать своему п
темы разработа